

ОРЕСТЕЯ.

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТРИЛОГИЯ.

Слова А. Венкстера. Муз. С. Танеева.

Часть 1^я. „Агамемнонъ.“

L'ORESTIE.

Trilogie musicale.

Poème de A. Wenkstern. Musique de S. Tanéïew.
Paroles françaises de M. Délines.

Première partie „Agamemnon.“

ORESTEIA.

Musikalische Trilogie.

Text von A. Wenkstern. Musik von S. Tanejew.
Deutsch von Hans Schmidt.

Erster Theil „Agamemnon.“

ВСТУПЛЕНИЕ.

PRÉLUDE.

INTRODUKTION.

Allegro moderato. ($\text{d}=104$)

PIANO.

1

dim.

f

p

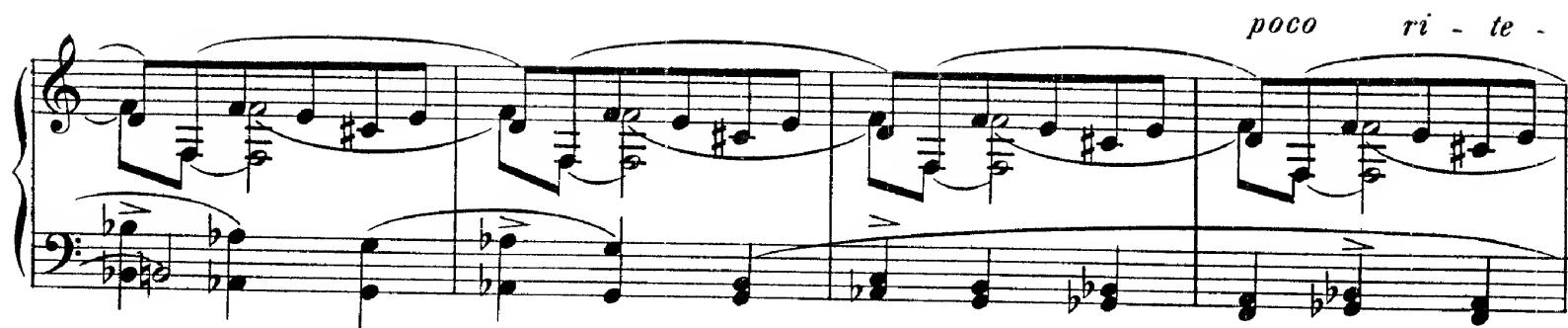
accelerando e cresc.

diminuendo

pp

[2] **Allegro.** ($\text{♩} = 108$)

pp



nu - to

3 **Poco meno mosso.**

dim. *pp*

s. *f.*

Musical score page 11, measures 5-8. Treble and bass staves. Measure 5: dynamic *dim.* Measure 6: dynamic *pp*. Measure 7: dynamic *s.* Measure 8: dynamic *f.*

m.g.

m.d.

f. *f.*

Musical score page 11, measures 9-12. Treble and bass staves. Measure 9: dynamic *m.g.* Measure 10: dynamic *m.d.* Measure 11: dynamic *f.* Measure 12: dynamic *f.*

f. *f.* *p* *f.*

Musical score page 11, measures 13-16. Treble and bass staves. Measure 13: dynamic *f.* Measure 14: dynamic *f.* Measure 15: dynamic *p*. Measure 16: dynamic *f.*

dim.

poco cresc.

f. *f.*

Musical score page 11, measures 17-20. Treble and bass staves. Measure 17: dynamic *dim.* Measure 18: dynamic *poco cresc.* Measure 19: dynamic *f.* Measure 20: dynamic *f.*

КАРТИНА I^я
PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Открытое мѣсто въ Аргосѣ передъ дворцомъ Атридовъ. Вдали море и рядъ удаляющихся горъ. Звѣздная ночь. На кровлѣ дворца стражъ.

Une place publique à Argos devant le palais des Atrides. Au loin la mer et une chaîne de montagnes. Nuit étoilée. Une sentinelle sur le toit du palais.

Offener Platz in Argos vor dem Palast der Atriden. Im Hintergrunde das Meer und ein sich in der Ferne verlierender Höhenzug. Sternennacht. Auf den Zinnen des Palastes der Wächter.

Nº 1. Scène. (La sentinelle)

Nº 1. Сцена. (Стражъ)

4 Andante. (♩ = 69)

Стражъ.
La sentinelle.
Der Wächter.

PIANO.

Nº 1. Scene. (Der Wächter.)

0, бо - ги!
0 Dieux, — quand
0 Göt - ter!
еско - ро ли по -
мет - тrez vous un
Wollt ihr mich denn

шле - те вы ко - нецъ
termeaux lon-gues nuits
nim - mer - mehr be - frei
мо - ей _____
de veil - - le
en mei - - ner
без - смѣн - ной стра - жѣ?
et de fa - ti - gue?
Wacht ohn' En - de?

5

Де - ся - тый годъ о - са - да Тро - и длит - ся.
 Voi - ci dix ans que Troie est as - sié - gé - e!
 Nun schon zehn Jahr der Kampf vor Tro - ja wäh - ret.

6.

А - тре - я еинъ, А - хе - янъ слав - ный вождь, гла - ва ца -
 Le fils d'A - tré - e, le chef A - ché - en, A - ga - tem -
 Des A - treus Sohn, A - chä-a's Hel - den - stolz, der Kön' - ge

реи, мо - гу - чий А - га - мем - нонъ, рѣ - шил - ся градъ При - а - ма ра - зо - рить
 non, le roi des rois, su - per - ve. par - tit en guer - re contre les Troy - ens;
 Haupt, der mächt' - ge A - gn - mem - non, be - schloss die Stadt des Pri - am zu ver - fil - gen

и о том - стить Е - ле - на по - хи - ще - нье. Воз - вра - та на - шихъ войскъ мы
 il doit ven - ger l'en - lè - ve - ment d'Hé - lè - ne. Dès lors nous at - ten - dons in -
 und so zu rä - chen He - le - na's Ent - fü - rung. Der Heim - kehr uns' - ter Hee - re

7

ждемъ не - тер - пѣ - ли - во.
 quiet de ses nou - vel - les
 har - ren wir voll Sehn-sucht,
 He ter - пѣ - ли - рѣй вѣхъ ца - ри - ца Кли - тем -
 plus im - pa - tien - te que les aut - res, Cly - tem -
 tor Al - len sie je - doch, die Her - rin Kly - tѣm -
 не - стра су - пру - га ждетъ.
 ne - stre at - tend l'е - roux;
 ne - stra, des Gat - ten harrt.
 O - на да - ла при - казъ:__ рас - по - ло -
 la reine a don - n  l'or - dre de pos -
 Sie liess Be - fehl er - gehn, __ durchs gan - ze

жить пос - ты сто - ро - же - вы - е на
 ter par - tout des sen - ti - nel - les sur
 Land Wacht - po - sten zu ver - thei - len auf
 всѣхъ го-рахъ, ле - жа - щихъ по - пу -
 les mon - ta - gnes do - mi - nant la
 al - len Ber - gen, die ge - reiht sich

TI rou - - te отъ d'i - на - шихъ мѣстъ до Tro - и o - саж -
 ziehu 3 3 3 ci jusqu' à la vil - le qu'on as -
 3 3 3 uns bis hin zum ein - ge - schloss' - nen
 cresc.

ден - - ной
 siè - - ge.
 Tro - - ja,
 чтобы воз - вѣс -
 Sur les hau -
 um Kund zu

тить по - бѣ - ду на - - шихъ войскъ
 teurs, si - tôt la vil - le pri -
 thun der Un - sern fro hen Sieg -

ог - немъ кост - ровъ, заж - жен - ныхъ на вер - ши
 se des feux joy - eux di - ront la grande vic - toi
 durch Feu - er - zei - chen flam - mend auf den Hö

нахъ.
 re.
 hen.

Ог - ней же - лан-ныхъ все
 Mais je te - guar - de en
 Doch hellt das Dun - kel kein

Нѣтъ.
vain!
Schein.

pp

9 Allegro. ($\text{d} = 104$)

(Огни дѣлаются замѣтнѣе. Стражъ присматривается.)
(Les feux augmentent d'intensit ; la sentinelle les regarde attentivement.)

(На вершинахъ горъ мелькаютъ огни.)
(Des feux apparaissent sur les cimes.)
(Auf den Höhen ergl nen die Feuer.)

Ho что я ви - жу? (Die Feuer werden mehr und mehr sichtbar. Der Wächter spht nach ihnen hin.)
O, dieux, que vois - je?
Al -lein was seh' ich?

Нѣтъ! _____ не мо - жетъ быть! _____
Ah! _____ je vois les feux! _____
Nein! _____ es kann nicht sein! _____

Нѣтъ! то иг - ра во - об - ра - жень - я!
Non, s  - re - ment mes sens me trom - pent.
Nein! nur ein Spiel der Sin - ne ist es!

cresc. *sf*

Ог - - ни
 Je vois
 Die Feu - - сквозь
 - - - - - les
 - - - - - er

10 (Огни постепенно разгораются)
 (L'éclat des feux augmente.)
 Die Feuer werden nach und nach immer grösser.)
 a - ni - -

мракъ - - - - - ной
 flam mes mes - - - - - я ви - - - - - жу;
 seh ich sich - - - - - sa gè - - - - - res!
 - - - - - ent zün - - - - - den.

Timpani. 

- man - do

о - - ни - - - - - го - ря - - - - - яр - - - - - че,
 tou - jours - - - - - plus - clai - res, plus - - - - - bril - - -
 Sie strah - - - - - len hel - ler stets und

яр - - - - - че, и - - - - - яс - - - - - нѣ - - - - - е.
 lan - - - - - tes, plus - - - - - dis - - - - - tinc - - - - - tes!
 hel - - - - - ler, nah - - - - - und - - - - - nä - - - - - her.

cresc.

(Огни ярко блестятъ.)
 (Les feux brillent de toute leur splendeur.)
 (Die Feuer strahlen in vollem Glanz.)

Счаст - ли - вый знакъ! При -
 Heu - reux sig - nal! Sa -
 O se - lig Glück! Ge -

11 Allegro. ($\text{♩} = 112$)

вѣтъ те бѣ, бле -
 Iut flam beau. au -
 grü sset sei, da -

стя - щій свѣтъ въ но - чи! ты
 ro - re d'un beau jour. Ar -
 glän - zend Licht der Nacht! Du -

о по - бѣ дѣ вѣсть при -
 gos, l'heu - reux Ar - gos est
 Bo te von der Un - ser'n

но - - - сиши
 tri - - - om - - - намъ.
 Hel - - - den - - - phant.
sieg!

The musical score page features a bass clef staff at the top left, followed by three vocal parts: 'но', 'tri', and 'Hel' on the first line; 'сиши', 'ом', and 'den' on the second line; and 'намъ.', 'phant.', and 'sieg!' on the third line. The piano accompaniment consists of two staves below, with the right hand playing eighth-note chords and the left hand providing harmonic support.

8

Къ ца - - - ri cours - - - цъ пор - - - stin

Je cours Für - - - - -

Der - - - - -

p

я ter bring
пой l'heu ich
ду reux ei
и mes lend
боs sage den
въ à Be - la

A musical score page showing a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of two staves: the top staff for bass voice and the bottom staff for piano. The piano part includes a bass line and a treble line. The lyrics are written below the notes in both Russian and German. The vocal line starts with 'щу, rei scheid,' followed by 'не,' 'что lui dass,' 'царь an un,' 'нашъ non ter,' 'на cer weg,' and 'пу d'A ihr.' The piano accompaniment features eighth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

ти - - - de къ от - - чиз - - нѣ до - - - по
 tri - - - de l'heu - - reux - et prompt - - - re
 Herr zum theu ren Va - - - ter -

гой _____
 tour. _____
 land! _____

ten. ad libitum

(уходитъ)
 (il s'en va)
 (geht ab)

dim. *p* *dim.*

pp

№ 2. Сцена. (Хоръ женщинъ. Клитемнестра.)

№ 2. Scène. (Chœur de femmes. Clytemnestre.) № 2. Scene. (Chor der Frauen. Klytämnestra)

ХОРЪ (за сценой)
Chœur (dans les coulisses).
Chor (hinter der Scene).

Soprani.
Сопраны.

Alti.
Альты.

12 **Moderato. (♩ = 80)**

Сла - ба!
Gloï - re!
Preis dir!

Сла - ба!
Gloï - re!
Lob dir!

12 **Moderato. (♩ = 80)**

Сла - ба!
Gloire à Zeus, roi de l'Olympe.
Preis dir! Lob dir!

Сла - ба!
Gloï - re!
Preis dir!

(Изъ дворца торжественной
(Les esclaves de Clytemnestra
(Aus dem Palast ziehen in

процессіей съ факелами выходять рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенныхъ животныхъ, епміями и цветы. Выйдя за ограду дворца, они приносять жертвы предъ алтарями. Къ нимъ присоединяется Клитемнестра. Во время этого хора сцена наполняется народомъ.)

stre sortent en procession solennelle portant des torches, des bêtes sacrificées, de l'encens et des fleurs; quand elles ont dépassé la clôture du palais elles offrent leurs sacrifices sur les autels. Clytemnestra vient se joindre à elles. Pendant l'exécution de ce chœur le peuple envahit la scène.)

feierlicher Prozession mit Fackeln die Sklavinnen Klytämnestra's, Opferspenden, Räucherwerk und Blumen tragend. Vorgehend aus der Umwallung legen sie ihre Gaben vor den Altären nieder. Zu ihnen tritt Klytämnestra. Während dieses Chores füllt sich die Scene mit Volk.)

Сла - ба!
Gloï - re!
Preis dir!

Сла - ба! Зев - су Кро - ни - о - ну, со - вер - шил - ся судъ бо -
Gloire à Zeus, roi de l'Olympe, dieu clé - ment à nos guer -
Preis dir, Lob dir! Zeus Kro - ni - on, e - wig bleibt der Göt - ter

Сла - ба!
Glo - re!
Lob dir!

Сла - ба!
Glo - Preis
Preis

говъ. Гнѣвъ без - смерт - ныхъ
riers. Troi - e est pri - se
Rath. Schreck - lich ist des

спа - вед - ли - вый,
le cour - roux des
Him - mels Ra - che,

не - че - сти - вый градъ по -
dieux s'a - bat sur I - li -
nie - der sank die Frey - ler -

13

Сла - ба!
Glo - Preis
Lob dir!

Богъ мо - гу чій, Богъ все -
Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

стигъ.
он.
Stadt.

Богъ мо - гу чій, Богъ все -
Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

8

13

mf

dim.

силь - ный, Зевсъ - блю - сти - тель брач - ныхъ
tel, dieu pro - tec - teur E de pos HÜ foy -
Star ker! Heil' - ger

p

cresc.

mf

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

23

14

Богъ мо - гу - чий, богъ все - силь-ный, Зевсъ блю - сти-тель брач-ныхъ
Dieu puis-sant, roi de l'O - lym - pe, pro - tec - teur de nos foy -
Preis dir, Mächt' - ger! Lob dir, Star - ker, Heil' - ger E - he Hü - ter

узъ.
ers.
Zeus!

14

узъ, не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ді - я,
ers. Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui chà - ti - e les mé - chants.
Zeus. Un - be - stech - lich stren-ger Rich - ter al - ler ehr - ter - gess'ner That!

Не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ді - я,
Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui chà - ti - e les mé - chants.
Un - be - stech - lich stren-ger Rich - ter al - ler ehr - ter - gess'ner That!

espress.

15

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы - ты при -
Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы - ты при -
Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

15

ми на свой ал - тарь, ты при - ми на
 pied de ton au - tel. Dieu puis - sant. na
 schmü - cket dein Al - tar, sei ge - schmü - re - cket
 ми на свой ал - тарь, ты при - ми на
 pied de ton au - tel. Dieu puis - sant. na
 schmü - cket dein Al - tar, sei ge - schmü - re - cket
 свой ал - тарь, при - ми на свой
 cois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein
 свой ал - тарь, при - ми на свой
 cois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein
 свой ал - тарь, при - ми на свой
 cois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein
 mi - nu - en - do pp 
 — ал - тарь,
 — au - tel!
 — Al - tar!
 — ал - тарь,
 — au - tel!
 — Al - tar!
 — mi - nu - en - do pp
 p dim. pp



№ 3. Сцена. (Клитемнестра, хоръ народа.)

№ 3. Scène. (Clytemnestre, le peuple.)

№ 3. Scene. (Klytämnestra, Chor des Volkes.)

16 Adagio. (♩ = 58)

ХОРЪ.
Chœur.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

(Народъ, собравшійся во время предшествую-
щаго хора, подходитъ къ Клитемнестрѣ.)
(Le peuple entoure Clytemnestre.)
(Das Volk, welches sich während des vorhergehenden Chores
versammelt hat, nähert sich Klytämnestra.)

По - вѣ - дай намъ, Oh, dis nous, rei - ne, dis nous, Cly - tem-nestre, rer - kün - de uns, o Her - rin,

по - вѣ - дай намъ, ца - ри - ца, Oh, dis nous, Cly - tem-nestre, rer - kün - de uns, o Her - rin,

II. ♪ По - вѣ - дай намъ, ца - ри - ца, Oh, dis nous, Cly - tem-nestre, о Her - rin,

По - вѣ - дай намъ, ца - ри - ца, за - Oh, dis nous, Cly - tem-nestre, pour - rer - kün - de uns, o Her - rin, ра -

16 Adagio. (♩ = 58)

dim. p

cresc.

за - чѣмъ го - рятъ от - ни, dis nous, pour - quoi ces feux, ку - рят - ся єи - ми - pour - quoi ces sa - cri - fices? Leur wa - rum ist Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der rauch.

чѣмъ го - рятъ у ал - та - рей от - ни, ку - рят - ся єи - ми - а - мы quoi de - vant tous les au - tels, ces feux, pour - quoi ces sa - cri - fices? Leur rum ist der Al - tä - re Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der Weih - rauch.

cresc.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra. ♪

Я до - лу - чи - ла Oh, joi - e, oh, bon - Es ging mir ho - he

мы и жерт - вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ? Leur fu - mé - e mon - te hant droit vers les cieux.
fices? Weih - rauch, und steigt der Op - fer Duft zum Himmel auf?

и жерт - вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ? fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
und steigt der Op - fer Duft zum Himmel auf?

p

ра - дост - ву - ю вѣсть. Дав - но же - лан - ный часъ на - сталъ. Тро - я взя -
 heur long - temps r e - v e! Les fils d'Ar-gos sont vain - queurs. Troi - e est
Freu - den - bot - schaft zu, die lang er - sehn - te Stun - de schlug. Tro - ja, es

17 Allegro con fuoco. ($\text{♩} = 138$)($\text{♩} = \text{♩}$ предыдущего)

tal
prisel
fiel!

Тен. I.
Ten. I.

Тро - я взя - та!
Troi - e est pri -
Tro - ja, es fiel!

Тен. II.
Ten. II.

Тро - я взя - та!
Troi - e est pri -
Tro - ja, es fiel!

Басъ I.
Bass I.

Тро - я взя - та!
Troi - e est pri -
Tro - ja, es fiel!

Басъ II.
Bass II.

Тро - я взя - та!
Troi - e est pri -
Tro - ja, es fiel!

Хо кто же вѣсть при - несъ тѣ -
sel! Quel mes - sa - ger a pu te
Doch sprich, wo kam die fro - he

Кто вѣсть при - несъ о томъ,
Dis rei - ne, dis nous bien,
Wo kam die Kun - de her?

Хо кто же вѣсть
Quel mes - sa - ger
Doch sprich, wo kam

Кто вѣсть при -
Dis rei - ne,
Wo kam die

17 Allegro con fuoco. ($\text{♩} = 138$)

18

f

По-бѣ-ды
Ces feux là
Des Sie-ges

бѣ о - томъ, кто вѣсть при - несь те - бѣ о томъ?
ren - sei - gner? quel homme a pu te ren - sei - gner?
Kun - de her? Wo kam die fro - he Kun - de her?

кто вѣсть при - несь о томъ, кто вѣсть при - несь те - бѣ о томъ?
qui done t'a ren - sei - gnée, quel homme a pu te ren - sei - gner?
Wo kam die Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

— при - несь те - бѣ о томъ, кто вѣсть при - несь те - бѣ о томъ?
— a pu te ren - sei - gner, quel homme a pu te ren - sei - gner?
— die fro - he Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

несь о томъ, кто вѣсть при - несь при - несь те - бѣ о томъ?
dis nous bien, quel mes - sa - ger a pu te ren - sei - gner?
Kun - de her? Wo kam die fro - he Kun - de her?

18

(указываетъ на огни, горящіе на вершинахъ горъ).
(elle montre les feux sur les cimes.)
(weist auf die Feuerzeichen der Berge hin.)

вѣсть при - но-ситъ мнѣ о - гоны!
haut, voi - là mon mes - sa - ger!
Göt - - ter - bo - ten seht ihr dort!

Meno mosso. ($\text{d} = 84$)

19 Allegro. ($\text{♩} = 84$)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

p

Вонъ взгля - ни - те какъ пы -
Re - gar - dez bril - ler ces
Seht, auf al - ler Ber - ge



ла - еть на го - рѣ у - слов - ный знакъ, тотъ о - гонь о пад - шей
flam - mes sur les monts en - vi - ron - nants. Ce sig - nal nous vient de
Gi - pfeln je - ner Flam - men ro - then Schein, ru - sen hell mit Feu - er -



cresc.
Tro - ъ вѣсть же - лан - ну - ю не - сеть. Па - ла
Troi - e par les soins de mon é - poux! Troie est
zun - gen weit in's nächt' - ge Land hin - ein: Tro - ja,



Tro - я, па - ла Tro - я, па - ла Tro - я и на
pri - sel Troie est pri - sel! Troie est pri - se, un joy -
Tro - ja ist ge - sal - len! Ja, es fiel, und auf dem



И - дѣ пла - мя мош - но - е взви - лось, и на всѣхъ го - ражъ о -
 eux fa - nal l'an - non - ce de l'I - da et ces flam - mes mes - sa -
 I - da, strah - lend durch der Nacht Be - reich loh - te auf ein Schei - ter -

cresc.

крест - ныхъ ми - гомъ вспых - - ну - ли ко - стры. Съ И - дн
 gè - res sont com - pri - ses à Lem - nos. De Lem -
 hau - sen, ei - ner Rie - sen - fa - ckel gleich. Sprüh - te

dim.

вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лаль ог - немъ А - ѿнъ, Ки - ее -
 nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A - thos et ap -
 zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver-wand - ten Brand, dass in

cresc.

рон - скі - я вы - со - ты о - за - риль о - гонь кост -
 por - tent la nou - vel - le au som - met du Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

21

ровъ.
ron.
stand.

Сопрано.
Soprani.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Съ и - ды вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - pos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten

Альты.
Alti.

Тенора.
Tenori.

Съ и - ды вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - pos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten

Басы.
Bassi.

онъ.
thos.
Brand,

ки - ее - рон - скі - я вы - со - ты о - - за -
Et ap - por - tent la nou - vel - le de l'I -
dass in Flam - men bald der A - thos, bald in

онъ.
thos.
Brand,

ки - ее - рон - скі - я вы - со - ты
Et ap - por - tent la nou - vel - le
dass in Flam - men bald der A - thos,

онъ.
thos.
Brand,

ки - ее - рон - скі - я вы -
Et ap - por - tent la nou -
dass in Flam - men bald der

онъ.
thos.
Brand,

риль, о - за - риль о - гонь ко - стровъ, о - за - риль о - гонь ко -
da au som - met du Ci - thé - ron, au som - met du Ci - thé -
Gluth bald in Gluth Cy - thä - ron stand, bald in Gluth Cy - thä - ron
о - за - риль,
de FI - da
bald in Gluth,
о - за - риль о - гонь ко -
au som - met du Ci - thé -
bald in Gluth Cy - thä - ron
со - ты о - за - риль, о - гонь ко -
vel - le de FI - da au Ci - thé -
A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron
роn - скі - я вы со - ты о - за - риль о - гонь ко -
por - tent la nou vel - le de FI - da au Ci - thé -
Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

Клитемн.

22

Clytemn.
Klytämnn.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem
стровъ.
роn.
stand.
стровъ.
роn.
stand.

22

горъ
monts
Flug

пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по - бѣ - ду

nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -

her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

23

намъ.
on.
trug.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ

Cet es - saim brillant de flam - mes mes - sa - g   - res sur les

Und ron H   - he so zu H   - he mit des Blit - zes schnell - lem

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ

Cet es - saim brillant de flam - mes mes - sa - g   - res sur les

Und ron H   - he so zu H   - he mit des Blit - zes schnell - lem

f

23

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ -
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ -
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ -
monts nous ap - por - te la nou -
Flug her zu uns der Göt - ter -

горъ пла - мя
monts nous ap -
Flug her zu

стить, воз - вѣ - стить по - бѣ - ду намъ. воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
chu - te, la chu - te d'I - li - on! de la chu - te d'I - li -
uns die er - sehn - te Kun - de trug, die er - sehn - te Kun - de trug.

воз - вѣ - стить, воз - вѣ - стить по - бѣ - ду намъ.
de la chu - te, la chu - te, d'I - li - on.

ши - ло воз - - - вѣ - стить, воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
vel - le de - - - la chu - - - te, la chu - - - te d'I - li -
bo - te, her - - - zii uns die er - sehn - - - te Kun - de trug.

бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

24

Poco più animato.

намъ.
on.
trug.

И съвер - ши
Ces bril - lants
Und ron Hö

—
—

И съвер - ши
Ces bril - lants
Und ron Hö

намъ.
on.
trug.

И _____ съвер - ши -
Ces _____ bril - lants
Und _____ ron Hö -

намъ. И съвер - ши - на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
on. Cet es - saim bril - lan de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
trug. Und ron Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem

24

Poco più animato.

ны
feux
he

на вер - ши
sur les ei
so zu Hö

ны
feux
he

на вер - ши
sur les ei
so zu Hö

ны
feux
he

на вер - ши
sur les ei
so zu Hö

горъ
monts
Flug

пла - ми бы - стро - е спъ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnen.

35

25

f

Па - - - - - ла
Troie - - - - - est
Tro - - - - - ja,

Тро - - - - -
pri - - - - -
Tro - - - - -

ну пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
mes nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ну пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
mes nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

намъ, пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
on, nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

на - - - - - ми
пра - - - - - бы
бы - - - - - стро
стро - - - - - е
е - - - - - спѣ

25

8

я, па - - - - - ла Тро - - - - -
се, Troie - - - - - est pri - - - - -
ja ist ge - - - - - fal - - - - -

намъ; пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
on, nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

намъ; пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
on, nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ши - до воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
vel - le de la chu - te d'I - li -
bo - te die er - sehn - te Kun - de

26 Vivace. ($d = 92$)

я.
се.
лен!

намъ.
он!
траг.

Сла - - ба!
Glo - - re!
Preis — dir!

Сла - - ба!
Glo - - re!
Lob — dir!

26 Vivace. ($d = 92$)

Сла - ба ве - ли - RO - my Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - on!

Сла - ба ве - ли - ко - my Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - on!

37

ва без - смерт
au grand Zeus, —
euch und Lob —

нымъ,
gloire —
euch —

без -
aux —
Un —

ва без - смерт
au grand Zeus, —
euch und Lob —

нымъ,
gloire —
euch —

без -
aux —
Un —

cresc.

27

смерт - - нымъ —
dieux - - im —
sterb - - li —
бо - - гамъ!
шог - - tels!
chen — all!

смерт - - нымъ —
dieux - - im —
sterb - - li —
бо - - гамъ!
шог - - tels!
chen — all!

ff

27

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - vez
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - vez
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

(огни постепенно потухаютъ. Народъ расходится. Рассвѣтаетъ.)
 (Les feux s'éteignent graduellement. La foule se disperse. Le jour commence à poindre.)
 (Die Feuer erlöschen allmählich. Das Volk zerstreut sich. Es wird Tag.)

dim.

ВЫ на жерт - вен - никъ 60 - га 60 - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels..
 dir, du Gott al - ler Göt ter, o Zeus.

dim.

ВЫ на жерт - вен - никъ 60 - га 60 - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels..
 dir, du Gott al - ler Göt ter, o Zeus.

dim.

8

di - - mi -
 nu - en do pp

№ 4. Сцена. Рассказъ Эгиста. Дуэтъ.

№ 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo. № 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett.

Allegro. ($\text{♩} = 108$)

28
 (выходитъ изъ дворца.)
 (sort du palais.)
 (tritt aus dem Palast.)

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

Allegro. ($\text{♩} = 108$)

28
 (выходитъ изъ дворца.)
 (sort du palais.)
 (tritt aus dem Palast.)

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

Воз - мож - но - ли?
Mal - heur à moi!
Wär' mög - lich es,

вер - нул - ся А - га - мем - нонъ,
A - ga - mem-non ar - ri - vel
dass heim-kehrt A - gn - mem - non!

из - бѣг - - - нуевъ
Le roi - - - re
Ent - ron - - - nen

всѣхъ о - пас - нос - тей вой -
vient vain-queur et tri - om -
all' der dräu - en - den Ge -

ны,
phant,
fahr;

мо - гу - ще-ствомъ и славой
su - per - be, tout puis-sant, cou - vert
von Macht und Ruhm und Eh - re

о - за - рен - ный,
de gloi - rel.
stolz um - Klei - det,

29

онъ
Oui,
heim

у - же близ
il ap - pro
kehrt als Herr

- ко!
che!
scher!

Что ждетъ ме-ня?
Mal-heur à moi!
Was war- tet mein?

cresc.

f

dim.

p

poco meno mosso

— Про свой по-зоръ — уз - на-етъ ско-ро онъ. — У - жас-на бу - деть месть!
— Il con-nai - tra bien-tôt sa grande honte! — Je crains son châ - ti - ment!
— Mit scharfem Blick durchschaute Al - les bald, — und schrecklich straft sein Zorn!

poco meno mosso

pp

espr.

Я тре-пе-щу предъ
Je dois tu-er A -
Ich be - be seig vor

тѣмъ, ко - го — у - бить бы дол-женъ.
ga - tem-non, — les mains me trem-blent!
dem, den tòd - ten ehr ich soll - te!

У - бить?
Tu - er?
Doch wie?

p

sfp

30 Allegro moderato. ($\text{♩} = 100$)

Мнѣ - ли бо - роть - ся съ нимъ? _____
Non, j'ai trop peur de lui! _____
Wag' ich den Kampf mit ihm, _____

Мо - гу - чій царь па - реї пя-той сво-ей без-
 Le roi des rois est trop puis-sant, d'un seul coup
 so streckt sein Hel - den - arm mit ei - nem einz' - gen

жа-лост-но раз-да-вить ме - ня, нес-частна-го.
 il m'é - cra - se - rà, moi, ché - tif! Jai peur de lui.
 Streiche hin zu Bo - den mich Un - glück-se - li - gen!

31 **Moderato.** ($\text{♩} = 72$)

Но кро - вавый долгъ от - мщенья не ис - пол-ненъ, зло - дѣ -
 Mais quand donc ac - com - pli - rais-je ma ven - gean-се, car les
 Doch die heil'-ge Pflicht der Ra - che for - dert Süh - ne, denn des

янь-е meur-tres <i>O-heims</i>	е - го du roi <i>ver-ruch-ter</i>	от - ца A - trée <i>Fre - vel</i>	до - сель re - cla - <i>schreit blu -</i>	не от - мще - но. ment châ - ti - ment! <i>tig him - mel - an!</i>	По - па приш - Il faut a - <i>Die Stun - de</i>
--------------------------------------	---	---	---	--	---

ла!
gir.
кам!
pesante

Я при со - ву все мв - же - ство мо -
Et dans la lut - te je se - rai vain -
Er o - der ich - ein And:res greift es

Allegro. (♩=100) **f marcato**

е. 0 - динъ изъ насъ по гиб - нуть дол - же - нъ! Тe - перь иль ни ког -
queur! Je veux lut - ter a mort sans crainte! Ce jour ou plus ja -
nicht, wer rän - men soll den Platz dem An - dern, ent - schei - den mög - sich's

да! mais! min!

O, страшный пиръ Ti - ос та!
Fe - stin du roi Thy - es
O grau - ses Mahl des A treus!

Мысль о те - бѣ въ ду - шѣ под - дер - жить жа - жду
ton sou - ve - nir ren - dra mo - eй vi - va - ce ma ven -
Dein furch - ter - lich Gr - dächt tou - jours niss schürt in mir den Brand der

ме - - - сти.
gean - - - се!
Ra - - - che!

Разсказъ Эгиста.

Récit d' Egysthe.

Erzählung des Aegisth.

32 Moderato. (♩ = 96)

За власть надъ Ап - го - сомъ воз - никъ кро - ва - вый споръ межъ
 Lim - pi - e fra - tri - cide A - trée a dis - pu - té à
 Um Ar - gos Herr - scher - sitz ent - braun - te wild in Streit das

бра - тья - ми: мо - имъ от - цомъ, Ti - эс - томъ, и Ат - ре - емъ, без -
 son ai - né Thy - es - te, mon vieux pè - re, ce roy - au - me. A -
 Brü - der - paar: Ty - est, mein ed - ler Va - ter und A - treus, der

бож - нымъ А - га - мем - но - на от - цомъ. At -
 trée é - fait le pè - re d'A-ga - mem - non. II
 fluch - be - lad' - ne Va - ter A - ga - mem - nons. Den

рей у - бра - та от - няль власть и изъ род - ныхъ из - гналъ е - го чер -
 lui ra - vit tout son pou - voir, il l'e - xi - la bien loin de sa ра -
 Va - ter stiess vom Thron der Ohm, trieb ihn hin - weg tom hei - math - li - chen

f

то - говъ, и - дол - го, дол - го мой о - тецъ вда - ли отъ ро - ди - ны из -
tri - e! Mon pè - re quit - te son pa - ys er - rant de lieu en lieu, ea -
Her - de, und lan - ge, lan - ge irr - te um, in frem - dem Lan - de als ein

dim.

{

гнан - ни - комъ ски - тал - ся.
chant sa gran - de hon - te.
Flücht-ling mein Er - zen - ger!

Ti -
Thy -
So

{

p

{

[33] Allegro. ($\text{J}=96$)

cresc.

эстъ о - бе - си - лълъ въ борь - бѣ на - ко - нецъ. Съчуж - би - ны къро - ди - мымъ пе -
es - te bri - sé s'en re - vint au fo - yer bai - ser le sol de ses an -
floh er, ron Lan - de zu Lan - de ge - hetzt, ton Sip - pe und Freundschaft ge -

p

{

на - тамъ вер - нул - ся сми -рен - но мой бѣд - ный о - тецъ
cê - tres, croy - ant aux droits saints de lhos - pi - ta - li - té.
schie - den, bis heim er sich wand - te gen Ar - gos zu - letzt,
poco colla parte ri - te - nu - to

mf

{

sf

a tempo

ис - катъ при - ми - ре - ни - я съ бра - томъ,
La vi - e lui fut as - su - ré - e.
beim Bru - der zu su - chen um Frie - den,

a tempo

cresc.

ис - катъ при - ми - ре - ни - я съ братомъ.
Sa mort eut é - té pré - fé - rable.
beim Bru - der zu su - chen um Frie - den.

sf

f = p

f

mf *sf*

p

AT -
A -
Der

pp

34

рей, со - гла - сив - шись при - твор - но на миръ, за - ду - малъ у - жа - сно - е мщенье. Онъ
tré - e si - mu - le la paix; il est plein de soins em - pres - sés, le per - fi - de! И
Führ - te ihn schmeichelnd zum prun - ken - den Saal, doch sin - nend auf grau - se Ver - höh - nung, und

sfp

Un poco meno mosso. (♩=69)

бра - та Ti - эс - та на дру - жес - кий пиръ по - звалъкъ се - бѣ
 offre à Thy - es - te un ri - che fes - tin en si - gne de
 rü - ste - te heu - chelnd ein präch - ti - ges Mahl, zu sei - ern das

въ знакъ при - ми - рень - - я. A самъ... у - мерт -
 fête et de joi - - e. Quels mets _____ se pré -
 Fest der Ver - söh - - nung. In - des - - sen er -

ВИЛЬ е - го ма - лыхъ дѣ - тей, въ кус - ки из - ру -
 па - rent, hor - ri - ble for - fait! Thy - es - te ne sait
 schlug er ihm heim - lich im Haus der Kin - - de -lein

билъ и на блю - дѣ от - цу сре - ди пи - ра ихъ по - далъ зло -
 'rien, on lui sert des mor - ceaux sur un plat, c'est la chair de ses
 zrei, un - ter - letz - lich dem Gast - freund, und tisch - te zur Spei - se beim

p

дѣй. — От - вѣ - даль Ti - эстъ... Вдругъ изъ гру - ди е - го у - жа -
fils! — Il goû - te se mets! Il dé - cou - vre le cri - me hor -
Schmaus — dem Va - ter sie auf! Da ent - setz - lich ent - rang des - sen

p

cresc.

са - ю - щій вы - рвал - ся стонъ: все по - нялъ нес - част - ный!
ri - ble, pouss - sant des san - glots! Thy - es - te com - prend tout!
Brust sich ein gel - len - der Schrei. Klar ward ihm der Fre - vel!

cresc.

fp

36

f

Ры - да - я, на - зем - лю въ от - ча - янь - и бро - сил - ся
Il pleu - re, il ju - re, re - jet - te les mets du car -
Zur Er - de hin fiel er, rief al - le die Göt - ter her -

sfp

cre scen do

онъ, — от - мщенье бо - говъ призы - ва я. Про -
nage, — vou - ant A - trée aux Eu - mé - ni des! L'ar -
bei, — dass Ra - che von ih - nen ihm wer de! Seit -

f

ff

Tempo I.
(♩ = 96)

клять-е е - го тя - го - тѣ - етъ сътѣхъ поръ на по - дѣ у - бий - цы Ат -
rѣt sans ap - pel de Thy - es - te pour - suit tou - jours cet - te ra - ce mau -
dem la - stet dr  n - end die schreck-li - che That auf A - treus ver - ruch - tem Ge -

ff [37]

пе - я. Hac - ta - ла ми - ну - та, судь - бы при - го -
di - te. Dé - j   - j   - per - cois la bril - lan - te clar -
schlech - te. Er - fällt ist die Stun - de, der E - wi - gen

воръ свер - шит - ся надъ си - номъ зл - дѣ - я. Судъ -
тѣ du jour de jus - ti - ce di - vi - ne. Dé -
Rath ver - hilft nun der Un - schuld zum Rech - te! Der

бы при - го - воръ свер - шит - ся надъ си - - - номъ зл -
j   j   - per - cois le jour de jus - ti - - - ce di -
E - wi - gen Rath ver - hilft nun der Un - - - schuld zum

дѣ - я.
vi - ne.
Rech - te!

C

ff sf

C

C

38 Recit. *p*

Ос - мѣ - лось ли под - нять тре - пе - щу - ю ру - ку на гнѣвна - го ца -
Ja - mais je n'os - se - rai le - ver ma main trem - blan - te pour me ven - ger du
Doch find' ich auch die Kraft das Richtschwert zu er - he - ben zum mör - de - ri - schen

sf sfp

Allegro. ($\text{d} = 116$)

ря? По - ду - мать страшно!
roi J'ai peur, je tremble!
Streich? O Schrecke - dan - ke!

Од - но о - ста - лось мнѣ: бѣ - жать!
D'effroi mon coeur se ser - re, fu - yons!
Nein, nein! mir bleibt nur eins: zu flieh'n!

cresc.

ff

p

sf

f

ff

(Направляясь къ выходу встречается съ входящею Клитемнестрой)
(Clytemnestre entre.)
(Klytämnestra tritt ein.)

ten.

dim.

mf dim. e rit.

Дуэтъ.

Duo.

Duett.

39

Moderato. (♩=76)

Клитемн. (съ искренною смотрить на Эгиста)
 Clytemn. (elle regarde tendrement Egythe.)
 Klytäm. (Mit Zärtlichkeit auf Aegisth blickend.)

p express.

О, мой Э - гистъ!
 O, mon E - gys - the!
 O mein Ae - gisth!

p express.

О, мой Э - гистъ! О, мой Э - гистъ, любовь мо - я!
 O, mon E - gys - the! O mein Ae - gisth, ge - lieb - ter Freund,
 блаженства на - ше-го же - Je vois que l'an - be du bon -
 sieh uns-ren Lie - besglückser -

cresc.

лан - на - я за - ря — Взой-ти го - то - ба.
 heur tant dif - fé - ré de nous s'ap-pro - che.
 sehn - tes Mor - gen - roth beginnt zu la - gen.
 Но, что съто - Mais tu pâ -
 Je - doch was

cresc.

бой? Я на ли - цѣ тво - емъ чи - та - ю тре - бо - гу и сму -
 lis! Je lis sur ton vi - sa - ge blê - me le trou - ble et la
 ist's? Auf dei - nem An - ge - sich - te les' ich Be - stür - zung und Ger -

poco cresc.

40 Più mosso. (♩=100)

щень-е.
crain-te.
wir-rung.

Эгистъ. Aegisth.

Egvsthe.

40 Più mosso. (♩=100)

Я тре пе-шу, смерть ждеть ме-ня! въ до-ро-гѣ
Je vois la mort. El - le m'attend! Le roi re-
Furcht mich be-siel, Tod war-tet mein, es naht der

царь.
vient,
Fürst,

Вернувшись, онъ у-зна-етъ все,
d'emblé-e il de-vi-ne tout!
und kam er, wird ihm Al-les klar,

по-тре-бу-етъ от-че-та и
re-dou-té sa co-lè-re, ter-
zur Re-chenschaft mich zieht er und

стра-
rible
schreck -

шень бу-детъ гнѣвъ е-го!
est le cour-roux du roi!
lich wird sein Zür-nen sein!

Мнѣ у-жасъ серд-це сжалъ, бѣ-
Def-froi mon coeur se ser-re, fu-
In Angst ver-geht mein Herz, nur

жать!
yons!
fort,

бѣ-жать!
fu-yons!
ent-flehn!

41 Клитемн.
Clytemn.
Klytäm.

О-ставь бо-язнь, не страшенъ А-га мем-нонъ:
Pourquoi E-gys-the, ces crain-tes sans cau-se?
Gieb dich zu Ruh, nicht fürch-te A-gn-mem-non,

pp

гнѣвъ мертвѣца не страшень для жи-выхъ.
quand donc les morts font - ils peur aux vi - vants?
Zorn ei - nes Tod - ten schreckt Le - bend - ge nicht!

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

cresc.

РЧто го - во-ришь ты? Рѣчтьвой
Que veux-tu di - re? Par-le moi
Was willst du sa - gen? Dunkel ist
за-гад -
sans fein -
dein Wort

Клитемн. (тайнствено)
Clytemn. (mystérieusement)
Klytaenn. (geheimnissroll)

- - ка...
- - te.
mir... Слу - шай, дав - но ле - лѣ - ю я въ ду - шѣ мо - ей кро - ва - вый
Sa - che! De - puis long - temps au fond 'de lâ - me je nour - ris се
Hö - re, schon lan - ge he - ge ich in mei - ner See - le blut - ge

pp

за - мыслъ. Те - перь со - зрѣль онъ
meur - tre. L'heure est ve - nu - e!
Plü - ne. Jetzt sind ge - reift sie

п дол-женъ быть
Il faut a - gir!
und der Er - füll -

ис - полненъ. Мо - я ру -
Sans crainte et sans trem -
lung na - he, hier die - se

cresc.

ка не дрог-нетъ, у - би - ва - я.
bler ma main pren - dra sa vi - e.
Hand, sie zit - tert nicht im Mor - den.

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

Я
Jo
Ein

Какъ!
Toi!
Wie?

ты са - ма?
Tu pour - rais?
Du selbst?

p

же-пи-на, но му - жест-во въ ду-шѣ мо-ей ки-питъ и
 le fe - rai. Mon se - xe ne pour-ra m'en em - pê - cher. Ma
 Weib bin ich, doch Man - nes-muth be - seelt den Bu - sen mir und

не - на - висть къ ца - рю мнѣ py - ку у - крѣ - питъ.
 haine en - vers le roi af - fer - mi - ra ma main.
 alt - ge - nãhr - ter Hass wird stãh - len mir den Arm!

 Эгистъ.

42 Allegro. ($d = 84$)

Musical score for orchestra and choir, page 10, measures 11-12. The score consists of two systems. The top system features a bassoon part with dynamic markings *ff*, *p*, and *f*, and lyrics in Russian, French, and German. The bottom system shows a piano part with dynamics *ff*, *dim*, and *p*.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

год - на бу - детъ, до - сто - енъ каз - ни онъ.
 geurs ré - cla - ment la mort d'A - ga - mem - non.
 nehm den Göt - tern, wohl trägt er schwe-re Schuld.

Смерть
Ma
Der

poco cresc.

до че - ри мо - ей, имъ въжерт-ву при-не - сен-ной бо - ги - нѣ Ap - te -
fille I - phy - g  - ni e, fruit de notre hy - men qu'il of - frit en sa - cri -
theu-ren Toch - ter Mord, als O - pfer hin - ge - schlachtet an Ar - te - mis Al -

poco cresc.

ми - дѣ, о мще - ныи во - пі - еть. Эгистъ.
fi - се, im - plo - re la ven - geance. Egysthe.
ta - re, schreit Ra - che him-mel - an. Aegisth.

По - гиб - нуть долженъ онъ. Sa vie est un out - rage.
So grh' er un - ter denn,

poco a poco cresc.

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
Les dieux de - man - dent se meur tre!
Der G t - ter Wil le wal tel

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
Les dieux de - man - dent se meur tre!
Der G t - ter Wil le wal tel

43

Allegro. (d=80)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämni.

p

Ha - ста - ла ми - ну - та pac -
Bien - tôt mon é - poux dor - mi -
Die Stun - de der blut' - gen Ver -

ff

sf

dim.

p

cresc.

пла - ты
ra é -
gel - fung,кро - вя -вой
ten - du dans
sie na - het,и смерть - ю без - слав - ной по гиб -
je voi - le, Phor - ri - ble tis - suнеть злоб -
des fu -
li - che

er - schöpfst ist der Göt - ter un - end -

cresc.

дѣй.
ries.
Huld,Свер - шит - ся
Lan - ti - que,
des Fren - lersсудъ -
cru - el -
Ver - ge -по - ка су - ро - вый и
el - le ven - gean - ce Pap -
hen die Stra - se em -пра - вый,
pel - le!
pře - het,зло - дѣй - ства онъ смерть - ю ис - ку - пить сво -
Sa mort ven - ge - ra cel - le des deux en -
mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

е́й.
fants.
Schuld.

Эгисть.
Egysthe.
Aegisth.

Ha - ста-ла ми -
Sa ra-ce mour -
Die Stunde der

Ha - ста-ла ми - ну - та pac -
Bien - tôt le grand roi dor - mi -
Die Stun-de der blut- gen. Ver -

44

ff dim. p

ну - та pac - пла-ты кро - ба -вой, по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra dans le voi - le, Thor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
blut-gen Ver - gel-tung, sie na - het, er - schöpft ist die Huld!

пла - ты кро - ба -вой, и смертью без-славной по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra é - ten - du dans le voi - le. Thor-ri - ble tis - su des fu - ri - es!
gel-tung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che Huld!

cresc. f sf

Свер - шит - ся судъ ро - - ка
L'an - ti - que, cru - el - - le
Des Frer - lers Ver - ge - hen

Свер - шит - ся судъ ро - - ка,
L'an - ti - que, cru - el - - le
Des Frer - lers Ver - ge - hen

sf dim. f sf sf

45

f

свя - по - вый
ven - gean - se
die Stra - se

и
Гар -
ем -

свер - шит - ся
ven - gean - se
die Stra - se

судъ ро - ка
Гар - pel - le,
ем - pfa - het.

и
Гар -
ем -

су - по - вый
la ven - gean - se
die Stra - se

45

p

mf *sf* *p*

пра - вый, зло - дѣй-ство онъ смерть
pel - le, sa mort ven - ge - ra
pfa - het, mit ruhm - lo - sem To

ю ис - ку - пить сво -
le tré - pas des en -
de be - zahlt er die

пра - вый,
pel - le,
pfa - het,

зло - дѣйство онъ смертью
sa mort ven - ge - ra le
mit ruhm - lo - sem To - de

ис - ку - пить _____ сво -
tré - pas des _____ en -
be - zahlt er _____ die

mf *sf* *sf* *ff*

еи.
fants.
Schuld.

еи.
fants.
Schuld.

f *dim.* *mf* *dim.* *mp*

(вкрадчиво)
(insinuant)
(einschmeichelnd)

Подъ лас-кой прит-вор-ной и ра-дость - ю
Pour m'ieus ac-com-plir tes pro-jets de ven-
Ver birg' un-ter Schmeicheln und hol-dem Be-

46

espr.

dim. *p*

встрѣ-чи ты мще-ні - я жаж - ду и не - на-висть скрой.
gean - се si - mu - le la joie du re - tour de ton é - roux.
zei - gen die finst' - ren Ge - don - ken, den tödt - li - chen Plan!

cresc.

poco cresc. *mf* *dim.*

ма - нутъ е - го мо - и льсти - вы - я рѣ - чи, и скро - ю ис -
lin - dem l'en - ve - lop - pe - rai de ca - res - ses. d'é - trein - tes, са -
Um - fan-gen und lie - ben - dem Nei - gen, so will ich, den

cresc.

poco cresc.

V

Кус - по я за - мы - сель мой.
chant ma fu - reur ven - ge res - se.
Dolch im Se - wan - de, ihm nahn.

poco ac - ce - le - ran - do

Ког - да же безъ стра - ха онъ^ь
Sois for - te sans crain - te vers
Doch wenn er, nichts ah - nend, be -

poco ac - ce - le - ran - do

a tempo

Largamente

e crescendo

marcato

Ког -
Ne
Doch

всту - питъвъчертоги,
lui a - van - ce
tre - ten die Hat - le.

ра - зи безъ по-ща-ди, без - жа-лост-на будь,
et frap-pe le roi, ne le laisse pas fuir!
sei all dei - nes Hus-ses dir ein-zig be - wusst!

e crescendo

a tempo

f espr.

47

да во дво - репъ онъ
crains pas, l'ou - vra - ge
sing er, ver - trau - end

вой - деть безъ тре бо - ги, не -
se - ra d'u ne bonne ou - vri -
der List in die Fal - le, durch -

pa - зи безъ по -
Oh, sei trap - ре le
all dei - nes

ждан - но о - ружъ - - е вон - жу e - му
è - re: mon glai - - ve i - ra droit au
bohrt un - er war - - tet der Stahl ihm die

ша - ды, без - жа лост - на будь.
roi, ne le lais - - se pas fuir.
Has - ses dir ein - - zig be - wusst!

Più mosso.

въ грудь.
coeur!
Brust.

Ha -
Jap -
Die

accelerando

ff *cresc.* *ff* *dim.* *f* *p*

agitato

48

На - ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
J'ap - pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
Die Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie un - het!

ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой.
pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce.
Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het'

48

p *#p* *p* *#p*

pac - пла - ты кро - ва -вой,
la don - ce ven - gean - се,
Die Stun - de, sie na - het!
и смертью без -
sa mort ven - ge -
Mit ruhm - lo - sem

pac - пла - ты кро - ва -вой,
la dou - ce ven - gean - се,
Die Stun - de, sie na - het!
и смертью без -
sa mort ven - ge -
Mit ruhm - lo - sem

cresc.

f

ff

Più mosso.

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
ra le tré - pas _____ des _____ en - fants!
To - de be - zahlt _____ er _____ die Schuld!

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
ra le tré - pas _____ des _____ en - fants!
To - de be - zahlt _____ er _____ die Schuld!

ff

ff

ff

Più mosso.

ff

ff

ff

КОНЕЦЪ 1Я КАРТИНЫ.
Fin du 1er Tableau.
Ende des 1sten Bildes.